|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни** **«КУТУРА УСНОГО І ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ** **З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»** |
| **Напрям підготовки** | **Магістр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** | **Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу** **з другої іноземної мови (німецької)** |
| **Статус дисципліни** | **Нормативна** |
| **Мова навчання** | **Німецька** |
| **Семестр** | **І, ІІ, ІІІ** |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **9** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік / іспит** |
| **Викладачі** | **Пилипенко Ростислав Євгенович**, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології  |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Навчальна дисципліна «Культура усного та писемного мовлення з другої іноземної мови (німецької)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Магістр» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; освітньо-професійною програмою Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова).Формуються магістральні знання з теорії і практики перекладу з першої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з англійської на українську мову. Особливу увагу приділено формуванню соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких стратегій, що застосовуються у процесі трансформації текстів. Важливе місце в курсі відводиться опануванню прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.*Мета* *курсу –* забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача/тлумача, зокрема завдання озброїти студентів системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготувати їх до перекладу текстів з різних метамов з використанням іноземної та української мови в якості цільових. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | **денна** форма здобуття освіти**:****6** кредити ЄКТС **180** годин, у тому числі:лекції – 12 годин практичні заняття – 56 годинсамостійна робота – 112 годин**заочна** форма здобуття освіти:**6** кредитів ЄКТС **180** годин, у тому числі:лекції – 4 години практичні заняття – 14 годинсамостійна робота – 162 години |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного засвоєння дисципліни здобувачі вищої освіти повинні *Основні завдання курсу:**Знати:**–* лексичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;– граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;– прагматичні особливості міжкультурної комунікації.*Вміти:** визначати лексичні і граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;
* перекладати тексти з німецької мови на українську з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації;
* обирати ефективні комунікативні стратегії для спілкування українською і німецькою мовами, застосовуючи основи знань з теорії перекладу.

*Володіти навичками:*– пошуку інформації в довідниковій літературі, а також використовуючи сучасні інформаційні технології;– аналізу та узагальненні інформації;– застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови; – автономного навчання; – професійного спілкування. |
| **Мета вивчення дисципліни** | забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача/тлумача, зокрема завдання озброїти студентів системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготувати їх до перекладу текстів з різних метамов з використанням іноземної та української мови в якості цільових. |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).*ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.**ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.**ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.***ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.*ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.**ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.**ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.**ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.* |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| 1.1 Знати лексичний та фразеологічний матеріал з тем курсу1.2 Знати граматичні та синтаксичні правила і закономірності німецької мови1.3 Знати лінгвокраїнознавчу інформацію2.1 Вміти здійснювати інтерпретацію короткого німецькомовного уривку, з виділенням фонографічного, морфемного, лексичного та синтаксичного рівнів актуалізації тексту2.2 Вміти виконувати морфолого-синтаксичний аналіз речень2.3 Вміти реферувати і коментувати німецькомовні і україномовні тексти суспільно-політичного характеру з тем, що вивчаються2.4 Писати есе, твори, перекази, коментарі, реферування тощо з вивчених тем3.1. Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.4.1 Здійснювати самостійно пошукову бібліографічну діяльність за темою курсу

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення*Технологія* особистісно орієнтованого навчання*Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання. | Експрес-контроль: опитування,виконання практичних завдань,виконання завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.Практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,виконання практичних завдань,виконання завдань для самостійного опрацювання |
| *ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,* практичні завдання
 | Експрес-контроль: опитування,виконання практичних завдань,виконання завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи студентів в групах. |
| *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,* практичні завдання
 | Індивідуальні завдання,Модульна контрольна робота |
| *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних**видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.*Методи навчання:*– групова дискусія,* практичні завдання
 | Контрольні завданняЗалікІспит |

 |
| **Тематичний план занять** | **МОДУЛЬ 1***Змістовий модуль 1. Переклад галузевих текстів. Система термінів та**спеціальних понять*Тема 1. Тексти науково-техничного стилю та їх переклад. Встановлення еквівалентності в процесі перекладу текстів науково-технічного стилю.Тема 2. Функції граматичних трансформацій під час письмового та усного перекладу різногалузевих текстів.Тема 3. Переклад галузевих текстів. Система термінів та спеціальних понять. Переклад інструкцій. Функції лексичних трансформацій підчас письмового та усного перекладу різногалузевих текстів. Тема 4. Специфіка перекладу юридичних текстів (документів, свідоцтв, та договорів). Синтаксичні перекладацькі трансформації підчас письмового та усного перекладу різногалузевих текстів.*Змістовий модуль 2. Особливості реферативного та анотативного перекладу текстів.*Тема1. Перекладацький аналіз тексту під час встановлення еквівалентних відносин у процесі письмового перекладу.Тема 2. Особливості реферативного перекладу різногалузевих текстів. Тема 3. Особливості Анотованого перекладу різногалузевих текстівТема 4. Редагування цільового тексту у процесі письмового перекладу різногалузевих текстів.  |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|  |
| **Система оцінювання результатів навчання студентів (**критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів**)****Форми та критерії оцінювання студентів:****Семестрове оцінювання****1. Тематичний контроль**:– письмовий контроль у вигляді тестів;– усне фронтальне чи вибіркове індивідуальне опитування;– заслуховування індивідуальних чи групових презентацій за визначеною тематикою.**2. Модульний контроль** :написання МКР**Підсумкове оцінювання**: іспит**Умови допуску до іспиту:** повне виконання програми курсу, відпрацювання пропущених лекцій і практичних занять, успішне виконання МКР.**Критерії оцінювання**Модульної контрольної роботи Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. МКР виконується наприкінці семестру. Оцінка за МКР є сумою балів за всі завдання роботи по 2 бали за кожну правильну відповідь.Отримані бали трансформуються в оцінку і рейтинговий бал за МКР так:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бали** | **Оцінка** | **Рейтинговий бал** **за МКР** |
| 90-100 | *“відмінно”* | 50 балів |
| 75-89 | *“добре ”* | 40 балів |
| 60-74 | *“задовільно”* | 30 балів |
| 59 і менше | *“незадовільно”* | 20 балів |
| Неявка на МКР |  | 0 балів |

**Організація оцінювання:**Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу, та написання модульної контрольної роботи на останньому семінарі. **Шкала відповідності оцінок****Семестровий рейтинговий бал**У структурі модуля оцінюються такі складники:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Аудиторна** **робота студента** | **Самостійна** **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».**Критерії оцінювання**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Види навчальної діяльності** | **Національна 4-бальна система** | **Критерії оцінювання** |
| 1. | Аудиторна робота | 5 | найвищий рівень репродуктивної та продуктивної активності: активну участь на семінарських заняттях, вияв загальної ерудованості із обговорюваних питань; |
| 4 | достатній рівень активності на заняттях, вияв достатнього рівня ерудованості, достатні знання, здібність самостійного мислення та виконання завдань; |
| 3 | середній рівень репродуктивної активності, вияв знань основного програмного матеріалу в обсязі який вимагає подальшого поглиблення знань для успішного засвоєння програми; |
| 2 | недостатній рівень активності під час аудиторних занять, недостатність знань навчально-програмного матеріалу, серйозні помилки при виконанні завдання |
| 0 | відсутність на занятті |
| 2. | Самостійна робота | 5 | інноваційний творчий підхід до виконання завдань, самостійність та оригінальність |
| 4 | творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань |
| 3 | виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача |
| 2 | неглибоке, фрагментарне виконання завдань |
| 0 | відсутність самостійної роботи |

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50.** **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.**Підсумковий контроль.Іспит**Іспит відбувається в усній формі. Максимальний екзаменаційний бал становить **30.** Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб: **«відмінно»** – 30 балів; **«добре»** – 23 бали; **«задовільно»** – 18 балів; **«незадовільно»** – 0 балів.Якщо студент на іспиті отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою **«незадовільно»**, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється оцінка **FX** за шкалою ЄКТС і **0** балів за 100-бальною шкалою.При виконанні завдань чи складанні іспиту студенти зобов’язані дотримуватися правил академічної доброчесності. У разі виявлення факту порушення студентом академічної доброчесності **безпосередньо під час** виконання МКР чи складання іспиту викладач йому / їй і всім присутнім у навчальній аудиторії повідомляє про встановлення факту порушення академічної доброчесності, розкриває суть цього факту.Викладач відповідно до визначених у Програмі критеріїв оцінювання виставляє студентові, який порушив академічну доброчесність, **0** (нуль) балів (у 100-бальній шкалі) чи / і оцінку **«незадовільно»** у національній системі за виконання МКР чи складання іспиту. Не пізніше наступного робочого дня викладач **письмово** інформує завідувача кафедри і декана факультету про факт порушення академічної доброчесності, обставини виявлення цього факту. |
| **Політика курсу** | Здобувач вищої освіти вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, окреслені у робочій програмі навчальної дисципліни. Пропущені з поважних причин (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) заняття повинні бути відпрацьовані. Процедуру та терміни відпрацювання визначає кафедра і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.За неможливості відвідувати аудиторні заняття з об’єктивних причин, студенти складають індивідуальний графік роботи, погоджують його з викладачем та затверджують у деканаті. Під час роботи над усіма видами завдань студенти дотримуються принципів академічної доброчесності.  |
| **Рекомендована література** | **Основна** 1. Гудманян А. Г., І. М. Баклан. (2022). Практичний курс перекладу. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка».2. Манакін, В. М. (2012). Мова і міжкультурна комунікація. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр “Академія”.3. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник. Вінниця: Нова Книга.4. Корунець І. В. (2003) Теорія і практика перекладу : Підручник. Вінниця : Нова книга.5. Міщенко А.Л. (2013). Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. Монографія. Вінниця: Нова книга.6. Мироненко Т. С. (2017). Практичний курс перекладу з німецької мови. Підручник. Київ: Вид. центр КНЛУ.7. Синєгуб С. В. (2018) Теорія та практика перекладу з німецької мови. Навчальний посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ.8. Broszinsky-Schwabe, E. (2011). Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.9. Eismann, V. (2007). Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation. Berlin: Cornelsen Verlag.10. Honig H. G., Kußmaul P. (1996). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr.11. Thomas, A. (2005). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Bd. 1. In: Grundlagen und Praxisfelder. A. Thomas, E.-U. Kinast, S. Schroll-Machl (Hrsg.). 2. überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.12. Kautz Ulrich. (2002). Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium.13. Koller, Werner. (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.14. Kußmaul, Paul. (2000). Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag.15. Reiß, Katharina. (1995). Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV- Universitätsverlag.16. Snell-Hornby M. (1999). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg.**Додаткова** 1. Бацевич, Ф. С. (2009). Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр “Академія”.2. Бацевич, Ф. С. (2007). Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Видавництво “Довіра”.3. Воротняк, Л. І. (2010). Моделювання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах[Електронний ресурс]. Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України. Вип. 3. http://www.nbuv.gov.ua /ej ournals/Vnadps/20103/10 vlipnz .pdf.4. Hall, E.T., Hall, M.R. (1992). Understanding cultural differences: [Germans, French and Americans]. Yarmouth, Me.: Intercultural Press.5. Hall, E.T., Hall, M. R. (1980). Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit den Amerikanern. Hamburg: Stern.6. Hofstede, G., Mayer, P., Sondermann, M., Lee, A. (2006). Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: C. H. Beck. |
| **Додаткові ресурси** |
| 1. . <https://www.youtube.com/watch?v=GydVGIDyEQ0>2. <https://www.youtube.com/watch?v=EktkbhKCwyo>3. <https://www.youtube.com/watch?v=QyRuNDvyiJ8>4. <https://www.youtube.com/watch?v=NOHLPvdpkcY>5. <https://www.youtube.com/watch?v=l2nrWSFXo32> |